



P1-E3: PRÁCTICA-1 (P1) ENCARGO-3 (E3)

PROF. JOAN MIQUEL-VERGÉS

ENTREGA DEL ENUNCIADO: SEMANA DEL 04-10/10/2021 (SALVO IMPREVISTOS)
FECHA DE ENTREGA: **JUEVES 28/10/2021 23:59** (DOCUMENTACIÓN Y CONFIRMACIÓN)

Cualquier plagio cometido en la realización de la práctica supondrá no sólo el suspender la práctica en cuestión sino también la inmediata expulsión de la evaluación continua del alumnado involucrado.

ASPECTOS A CONSIDERAR

FASE DE LA TRADUCCIÓN	SÍ / NO
1 - OBTENCIÓN	---
2 - ANÁLISIS	X
3 - PREPARACIÓN	X
4 - TRADUCCIÓN	---
5 - CORRECCIÓN Y OPTIMIZACIÓN	X
6 - ENTREGA	---
7 - GESTIÓN (DOCUMENTAL Y ECONÓMICA)	---
8 - PROMOCIÓN	---

ENCARGO DE TRADUCCIÓN (6 HORAS PRESENCIALES)

Un/a traductor/a profesional recibe un **doble encargo de traducción**: un texto literario y un texto especializado:

- 1) En lo referente al **“texto literario”**, las 2 obras literarias son anteriores a la segunda mitad del siglo XIX. Sus mayores problemas traductológicos radican en que el/la traductor/a no conoce ni al autor ni la obra en cuestión; y, al no ser de autores coetáneos, desconoce también el significado específico y/o traducción de muchas de las palabras que en ellas aparecen (son “palabras arcaicas”). Es por ello por lo que deberá analizar el texto a traducir y preparar toda la documentación al respecto que pueda para facilitar la traducción.
- 2) En lo referente al **“texto especializado”**, deberá mejorar la traducción de la interfaz de un programa informático y la plataforma/console en que se va a ejecutar, traducida ya previamente, pero con graves errores de traducción. Sus mayores problemas traductológicos radican en que no domina el tema o área de especialización; y, por ello, desconoce el significado y traducción de muchos de los términos. Es por ello por lo que deberá hacer uso de bases de datos terminológicas especializadas del ámbito del software/plataformas para optimizar el resultado final, de manera que se asegure la calidad última de la traducción (*Quality Assurance* o QA). Es el caso, por ejemplo, de las bases de datos de terminología del software de Microsoft® y de las consolas de PlayStation®3.

PARÁMETROS DE REALIZACIÓN DEL ENCARGO

Este encargo debe realizarse de manera **individual** y supone un máximo de **4,5 puntos** en la “evaluación continua”. Está dividido en **2 apartados**: el 1º relacionado con el “**texto literario**” y el 2º relacionado con el “**texto especializado**”. **Todos los materiales deben guardarse en una única carpeta “PRIMERPELLIDO-SEGUNDOPELLIDO-NOMBRE”, que deberéis comprimir en formato ZIP y subir al MooVi de la materia (al ejercicio creado exprofeso). Son, en total, 17 archivos y 2 carpetas.**

PRIMER APARTADO (2,40 puntos): Como software específico para la realización de esta práctica usaremos el programa lexicográfico *TextSTAT v. 2.9*. **Tenéis que guardar todos los archivos generados en la subcarpeta “texto-literario”.**

SEGUNDO APARTADO (2,10 puntos): Como software específico para la realización de esta práctica usaremos: (i) *Virtual v.0.7.1* que, aunque es un programa para la localización de software, lo usaremos como simple “visor de terminología”; (ii) La hoja de cálculo *Calc* (que ya usamos en el primer encargo), que la usaremos para “controlar la longitud de los términos traducidos”; y, (iii) el programa de gestión terminológica y de control de calidad (*Quality Assurance* o QA) *ApSic Xbench v. 2.9*. **Tenéis que guardar todos los archivos generados en la subcarpeta “texto-especializado”.**

Todo lo relacionado con este encargo lo encontraréis en <http://webs.uvigo.es/jmv/docs/practicas/practica1/encargo3/p1-e3.htm>. Cualquier posible “error” cometido en el enunciado de este encargo y/o cualquier posible “imprevisto” que surja en la realización de este será anunciado convenientemente en la web, comunicado al alumnado y solucionado por el docente de la materia.



CONTENIDO DEL ENCARGO

En el enlace <http://webs.uvigo.es/jmv/docs/practicas/practica1/encargo3/asignacion.pdf> el/la alumno/a y traductor/a encontrará las “obras” (dos) y los “términos” (cuatro) del ámbito de la informática y de las plataformas/consolas que le han sido asignados para poder realizar el doble encargo de traducción.

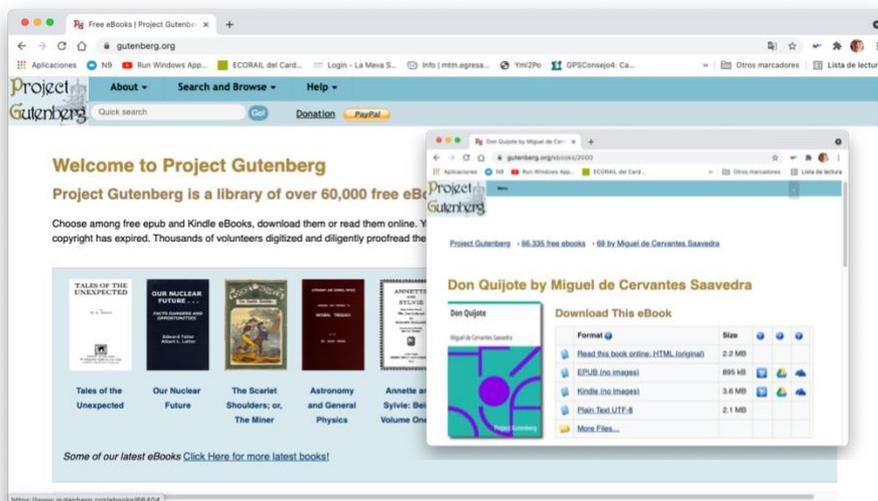
PRIMER APARTADO: “TEXTO LITERARIO” (2,40 punto)

Un/a traductor/a profesional recibe el encargo de traducir **dos textos literarios**. Sus mayores problemas traductológicos al respecto radican en que, al ser autores y obras anteriores a la 2ª mitad del s. XIX, no conoce ni los autores ni las obras en cuestión. Al no ser autores coetáneos, además, desconoce el significado específico y traducción de muchas de las palabras que aparecen en las obras (por ser “palabras arcaicas” o en desuso). El/la alumno/a-traductor/a debe realizar el encargo con dos autores y obras diferentes: (1) **TEXTO-1**: la obra literaria “El Quijote” (s. XVII) del autor “Miguel de Cervantes Saavedra”; y (2) **TEXTO-2**: otra obra literaria y autor que le será asignada de manera personalizada (ver enlace anterior) (2,40 puntos):

Por todo ello:

- 1) Busca en la *Base de datos del ISBN*, en línea, el **listado abreviado de títulos** que de dichas obras y autores se han publicado en España; usa la “opción de búsqueda” (sencilla o avanzada) que consideres más adecuada (http://www.mcu.es/web/ISBN/tituloSimpleFilter.do?cache=init&prev_layout=busquedaisbn&layout=busquedaisbn&language=es). **Guarda los resultados obtenidos para cada obra** (en *Internet Explorer* con la opción de guardado tipo “página web, sólo HTML”; en *Mozilla Firefox* o *Google Chrome* con la opción de guardado tipo “página web completa”) en un archivo HTM denominado “ediciones1.htm” y “ediciones2.htm”, respectivamente. Una vez descargados los archivos verifica con tu navegador que puedes ver el contenido de las páginas web descargadas (0,40 puntos; 0,20 puntos por cada autor/obra).
- 2) **Busca en el Project Gutenberg las dos obras literarias** en (<http://www.gutenberg.org/browse/languages/es>). **Descarga las versiones en formato HTML** en un archivo con el nombre de “obra1.htm” y “obra2.htm”, respectivamente. **Puedes descargar la “obra1.htm”, directamente, de <http://webs.uvigo.es/jmv/docs/practicas/practica1/encargo3/obra1.htm>** (0,40 puntos; 0,20 puntos por cada autor/obra).

Observación: la disposición en “falsa red” del aula Newton-9 hace que, aunque cada ordenador tenga a priori su propia IP (o “matrícula”), en realidad, cuando sale al servidor central de la UVIGO y de ahí a Internet, sale con “una sola IP común para todos los ordenadores del aula”. Esto hace que el servicio web gratuito del Proyecto Gutenberg lo cataloguen como un “abuso de servicio”, ejecuta una “denegación de servicio” y se bloquea la página web en cuestión. Por eso **deberás descargar la segunda obra desde un ordenador que no esté en el aula Newton-9.**





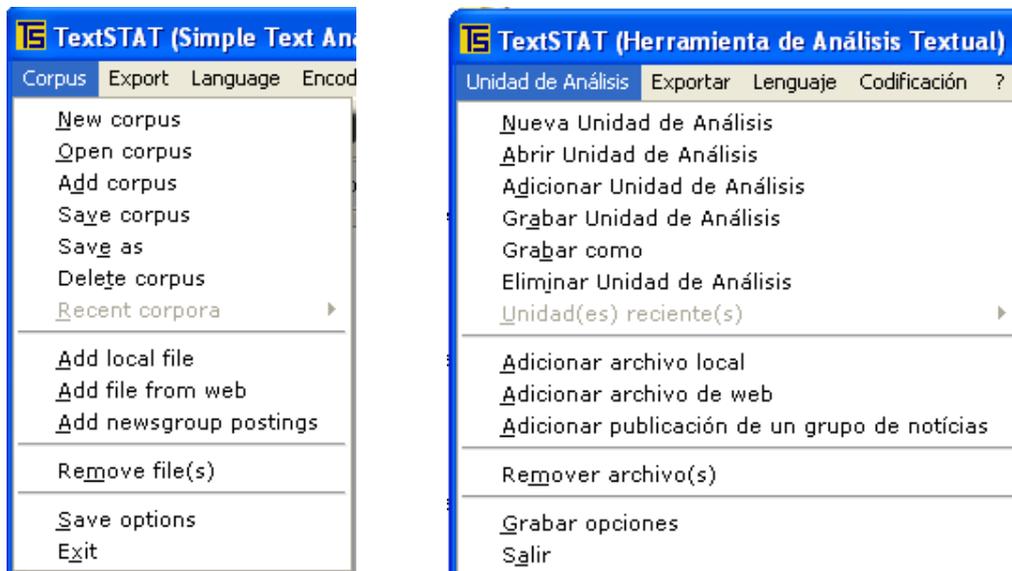
- 3) **Elimina cualquier comentario ajeno a las obras literarias** “obra1.htm” y “obra2.htm” (previo o posterior al texto de la obra en cuestión), así como cualquier tipo de introducción, dedicatoria y/o prólogo incluido en las obras por el propio autor. Con la ayuda del programa lexicográfico *TextSTAT* v. 2.9 **crea un corpus** (o “nueva unidad de análisis”) con el nombre de “corpus1.crp” y “corpus2.crp” y **elabora un listado de las palabras o formas** (con sus correspondientes frecuencias) que aparecen en las obras literarias en cuestión (**ordenado alfabéticamente y sin distinción de mayúsculas o minúsculas**). **Guarda (exporta) el listado (de frecuencias) en el formato abierto CSV** (*comma-separated values* o “valores separados por comas”) con el nombre de “listado1.csv” y “listado2.csv”, respectivamente **(1,20 puntos; 0,60 puntos por cada autor/obra)**.

Observación: Antes de usar *TextSTAT* lee las observaciones a tener en cuenta al respecto del uso de dicho programa en <http://webs.uvigo.es/jmv/docs/practicaps/practica1/observaciones-textstat.pdf>. Así, por ejemplo, es muy importante que [sic] “Antes de añadir documentos al corpus hay que seleccionar la codificación ISO-8859-1 (Latin-1) o bien ISO-8859-2 (Latin-2) para que reconozca correctamente los caracteres con tilde [p. 2]”. Si con esta codificación te siguen saliendo “símbolos raros” en la acentuación puedes probar con el formato de codificación “UTF-8 (Unicode)”.

- 4) Con la ayuda del programa lexicográfico *TextSTAT* v. 2.9 **busca el listado de contextos o concordancias** de las obras literarias en las cuales aparezca la palabra “hombre”, con las opciones: **coincidir solamente con una palabra entera, no diferenciar letras mayúsculas y minúsculas, y ordenar alfabéticamente**. Procura también que la palabra “hombre” aparezca **destacada EN MAYÚSCULAS** en cada uno de los contextos (con la opción “destacar de la palabra consultada”). **Guarda (exporta) la lista de concordancias a un archivo de texto en formato abierto TXT** llamado “concordancias1.txt” y “concordancias2.txt”, respectivamente **(0,40 puntos; 0,20 puntos por cada autor/obra)**.

SEGUNDO APARTADO: “TEXTO ESPECIALIZADO” (2,10 puntos)

Un/a traductor/a profesional recibe el encargo de **traducir¹ un texto especializado, relacionado con la interfaz de un programa informático (TextStat) y la plataforma en que se va a ejecutar (PlayStation®3)**. Debe, entre otras cosas, traducir del inglés al español de 4 términos informáticos (2 relacionados con el propio programa y 2 relacionados con la plataforma/console en que se va a ejecutar), de entre 8 posibles: (1) 4 términos posibles relacionados con el propio programa *TextStat* que son: “add”, “save”, “delete” y “remove”. Dichos términos aparecen en la opción del menú “Corpus” de la interfaz del programa (que ya ha sido traducida previamente al español, pero con graves errores de traducción):



Y, (ii) 4 términos posibles relacionados con la plataforma PlayStation®3 que son: “settings”, “network”, “remote play” y “system”, que aparecen “a mayores” al usar dicho programa en dicha consola:

¹ En el ámbito de la “traducción de software o programas informáticos”, en vez de hablar de “traducción de software”, se prefiere hablar de “localización de software” (al igual que en el caso de la “traducción/localización de páginas web que vimos en el ENCARGO-2 anterior). La razón de ello es que, en el caso de la localización de software, además de “traducir” propiamente, hay que llevar a cabo también labores de “adaptación” (al espaciado de los menús de la interfaz, por ejemplo).



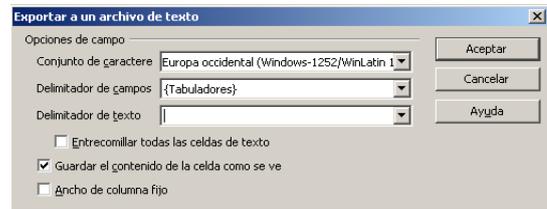
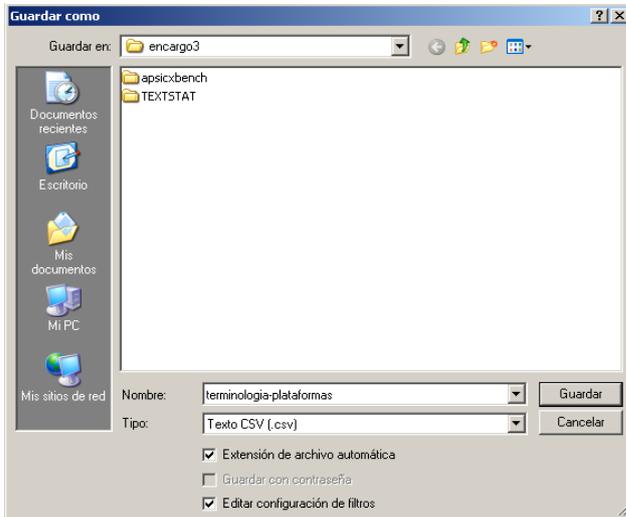
Sus mayores problemas traductológicos radican en que no domina el tema o área de especialización; y, por ello, desconoce el significado y traducción de dichos términos 4 términos (los 4 que le han sido asignados del total de 8 posibles). Es por ello que deberá hacer uso de bases de datos terminológicas especializadas del ámbito del software y de las plataformas/consolas para optimizar el resultado final, de manera que se asegure la calidad última de la traducción (*Quality Assurance* o QA). Deberá usar bases de datos terminológicas relacionadas con **Microsoft® para PC-Windows** y con la plataforma/consola **PlayStation®3 (2,10 puntos)**:

Por todo ello:

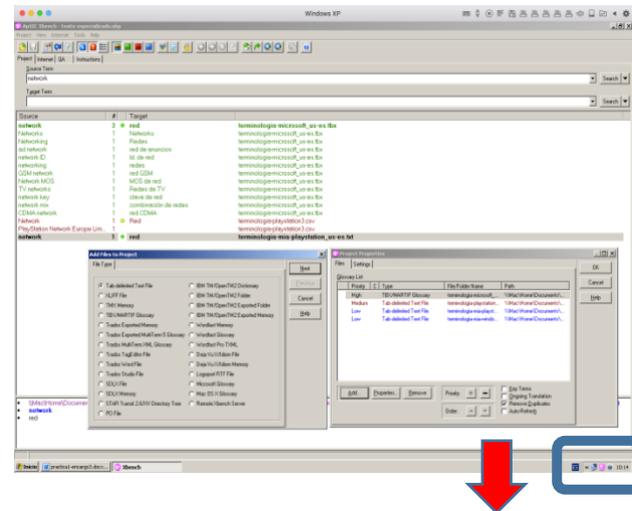
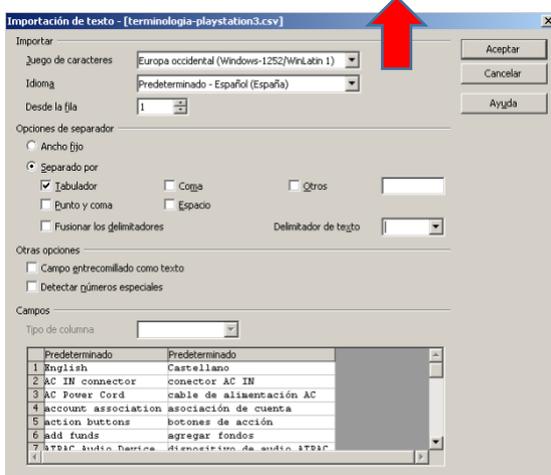
1. (1.a) **Consulta en el “Portal Lingüístico de Microsoft®”** la traducción al español de los términos 2 términos que te han sido asignados relacionados con “Windows®”. **Crea con un editor de textos** (por ejemplo, el “Bloc de notas” de Windows) un archivo de texto denominado “**terminologia-mia-windows_us-es.txt**” donde, por filas, aparezcan los 2 términos que te han sido asignados, en minúsculas, separados por tabuladores (“*Tab-delimited Text File*”), de manera que, para cada término, aparezca en cada fila: el término en inglés de la interfaz a traducir, un tabulador, y la propuesta de traducción al español de dicho término que propone Microsoft®; en total deberían ser 2 filas²; (1.b) **Descarga la (base de datos de) terminología** (por defecto en formato TBX, el formato estándar de las bases de datos terminológicas) que contiene los términos relacionados con Microsoft®, en general, para el par de lenguas “inglés de los EEUU o en-US” y “español de España o es-es”³. Cambia el nombre del archivo que por defecto asigna Microsoft al archivo descargado por “**terminologia-microsoft_us-es.tbx**”. **Consulta con Virtual** dicha base de datos terminológica (**0,60 puntos**).
2. (2.a) **Descarga** primero de <http://webs.uvigo.es/jmv/docs/practicas/practical/encargo3/terminologia-plataformas.ods> y abre después, la hoja de cálculo de *Calc* “**terminologia-plataformas.ods**”. **Busca la traducción** de los términos “settings”, “network”, “remote play” y “system” (solo los dos que te han sido asignados), propios de las consolas PlayStation®3. **Crea con un editor de textos** (por ejemplo, el “Bloc de notas” de Windows) un archivo de texto denominado “**terminologia-mia-playstation_us-es.txt**” donde, por filas, aparezcan los 2 términos que te han sido asignados, en minúsculas, separados por tabuladores (“*Tab-delimited Text File*”), de manera que, para cada término, aparezca en cada fila: el término en inglés de la interfaz a traducir, un tabulador, y la propuesta de traducción al español de dicho término se propone. En total deberían ser 2 filas³. (2.b) **Guarda a formato de “Texto CSV (Comma-Separated Values o texto separado por comas)”** la hoja que lleva por nombre “PlayStation®3” (**¡solo esta! No las demás del Libro de Calc**) con el nombre de “**terminología-playstation3.csv**” (es ya el nombre que le asignará por defecto *Calc* después de la exportación). Pero **¡Ojo!** Como nos interesa tener los términos en formato “texto separados por tabuladores”³ (“*Tab-delimited Text File*”), cuando guardes a formato de texto CSV debes, en primer lugar, seleccionar la opción de “Editar configuración de filtros” (de no hacerlo guardará “con comas”, el por defecto, y no “con tabuladores”). Y, con posterioridad, seleccionar como “delimitador de campos” {tabuladores} y “delimitador de texto” [EN BLANCO] (**0,60 puntos**):

² Nos interesa tener los términos en formato “texto separados por tabuladores” (“*Tab-delimited Text File*”) porque este es el único formato de texto soportado por *ApSic Xbench* v. 2.9; el programa de gestión terminológica “fuera de línea” que usaremos más adelante.

³ Podéis descargar la base de datos terminológica de <http://jmv.webs.uvigo.es/docs/practicas/practical/encargo3/MicrosoftTermCollection-en-us-es.tbx> si el portal lingüístico de Microsoft no funciona o no está disponible.



3. Abre el archivo anterior “terminología-playstation3.csv” con *Calc* y guárdalo en formato nativo ODS de las hojas de cálculo con el nombre de “terminología-playstation3.ods”. Crea en cada una de las celdas a la derecha de los términos en castellano una fórmula para que calcule la longitud (el “largo”) del término en cuestión (“LARGO() en español y “LEN() en inglés). Recuerda que en la “localización” de software es muy importante este aspecto ya que muchas veces la anchura del menú, ventana, cuadro, etc. condiciona la posible traducción del término (0,10 puntos):



4. Crea un “Proyecto” en *ApSic Xbench v. 2.9*^{4,5,6} de manera que (0,80 puntos):
- 4.1. Añade la base de datos terminológica “terminologia-mia-windows_us-es.txt” al proyecto de *ApSic Xbench v. 2.9* con el nivel de calidad o prioridad “baja” (“Low priority”), ya que “no nos fiamos” de la calidad de dicha traducción por ser nosotros/as mismos/as quienes hemos creado el archivo (0,20 puntos).

⁴ Ojo. La versión 2.9 de TextSTAT es la única versión que es GRATUITA. Si el programa pide actualizar a una versión superior, HAY QUE DECIRLE QUE NO. De no ser así, el programa se actualizará y pasará a ser de pago.

⁵ Observa en la imagen anterior de la derecha que, una vez hemos abierto el programa ApSic Xbench, este queda “residente” en la memoria del ordenador: para usarlo o cerrarlo debemos pulsar con el botón derecho del ratón en el logo que aparece en la parte inferior derecha de la barra de tareas y seleccionar “Open Windows” (abrir ventana) o “Shutdown Xbench” (cerrar Xbench) según corresponda. A la hora de insertar los archivos de bases de datos debes tener en cuenta si son archivos “de texto, Tab-delimited Text File” o bien “TBX”; y selecciona antes el formato.

⁶ Si una vez insertado en *ApSic Xbench* el/los archivo/s haces alguna modificación en él/ellos, basta con que pulses la tecla <F5> para que se actualicen los cambios en el archivo de *ApSic Xbench*.



- 4.2. Añade la base de datos terminológica “terminologia-mia-playstation_us-es.txt” al proyecto de *ApSic Xbench v. 2.9* con el nivel de calidad o prioridad “baja” (“Low priority”), ya que “no nos fiamos” de la calidad de dicha traducción por ser nosotros/as mismos/as quienes hemos creado el archivo (0,20 puntos).
- 4.3. Añade la base de datos terminológica “terminología-playstation3.csv” al proyecto de *ApSic Xbench v. 2.9* con el nivel de calidad o prioridad “Medium” (“Mediu priority”), ya que nos “fiamos a medias” de la calidad de la traducción que nos ha facilitado el cliente “terminología-playstation3.csv”. Ten en cuenta que, aunque la extensión del archivo sea CSV, este tipo de archivo es, en realidad un “archivo de texto CSV” (en otras palabras, es equivalente a la extensión TXT) (0,20 puntos).
- 4.4. Añade la base de datos terminológica “terminologia-microsoft_us-es.tbx” al proyecto de *ApSic Xbench v. 2.9* con el nivel de calidad o prioridad “alta” (“High priority”), ya que nos “fiamos completamente” de la calidad de la traducción de Microsoft® (0,20 puntos).

Por último, busca en el proyecto de *ApSic Xbench v. 2.9* que acabas de crear las “propuestas de traducción” que te propone el programa relacionadas con los 4 términos en inglés que te ha tocado traducir. Guarda el proyecto de *ApSic Xbench v. 2.9* con los 4 archivos anteriores añadidos con el nombre de “texto-especializado.xbp”. **Observación:** Si piensas usar *ApSic Xbench* mientras traduces en tu procesador de texto, debes tener *ApSic Xbench* abierto y residente en Windows, seleccionar en el texto el término en cuestión con el ratón, y pulsar las teclas <Ctrl+Alt+Ins> o la combinación de teclas que establezcas en “Tools > Settings” del programa.

ENVÍO DEL ENCARGO (NO HAY QUE CONFIRMARLO EN EL MOOVI)

1) Finalización del encargo (entrega de todos los materiales y del formulario final, si es el caso):

Recuerda que todos los materiales de este encargo debes guardarlos en una única carpeta que debes llamar “PRIMERAPELLIDO-SEGUNDOPELLIDO-NOMBRE” y que deberás comprimir y subir al MooVi de la materia con el nombre de “PRIMERAPELLIDO-SEGUNDOPELLIDO-NOMBRE.zip”. La entrega de este encargo será a través del MooVi (Moodle de la UVigo) de esta materia. El día y hora máximos para la entrega de los materiales, recuerda, son el JUEVES 28/10/2021 a las 23:59 horas. A partir de dicho día/hora la plataforma se cerrará automáticamente y no admitirá nueva información. En esta CARPETA debes incluir dos SUB-CARPETAS: la SUBCARPETA “texto-literario” y la SUBCARPETA “texto-especializado” (nada más, no debes incluir los programas usados).

Para que te sea más fácil saber cuáles son los 17 archivos y 2 carpetas que debes comprimir y entregar te los listamos a continuación. Solo debes entregar estos (no debes entregar ni el programa TextSTAT, ni el programa Virtaal, ni el programa ApSic Xbench):

SUBCARPETA “texto-literario” (10 archivos y 2 carpetas): “ediciones1.htm” (y su carpeta asociada “ediciones1_files” que se copiará automáticamente cuando copies el archivo); “ediciones2.htm” (y su carpeta asociada “ediciones2_files” que se copiará automáticamente cuando copies el archivo); “obra1.htm”; “obra2.htm”; “corpus1.crp”; “corpus2.crp”; “listado1.csv”; “listado2.csv”; “concordancias1.txt”; “concordancias2.txt”.

SUBCARPETA “texto-especializado” (7 archivos): “terminologia-mia-windows_us-es.txt”; “terminologia-microsoft_us-es.tbx”; “terminología-plataformas.ods”; “terminologia-mia-playstation_us-es.txt”; “terminología-playstation3.csv”; “terminología-playstation3.ods” y “texto-especializado.xbp”.

EVALUACIÓN, REVISIÓN Y DEVOLUCIÓN

- 1) Para la realización de la práctica deben usarse, exclusivamente, los programas informáticos (software) detallados en el enunciado. Por si algún alumno/a usa un sistema operativo que no sea Windows (por ejemplo, Mac OSX o Linux), hemos intentado usar programas que tengan una versión en dichos sistemas operativos, pero no siempre es ello posible. En dichos casos, como todo el software usado en este encargo nº 3 es gratuito y de libre acceso, puede usarse el Aula Informática N9 de la FFT para poder acabar el encargo.
- 2) El sistema de evaluación es el siguiente: a la nota máxima final para este encargo de 4,5 puntos se le irán restando las oportunas penalizaciones por incorrecciones cometidas. La puntuación máxima de cada apartado está explicitada en el enunciado de estos.
- 3) Una vez corregida y evaluada la práctica, se procederá a su corrección y evaluación, que podrá ser consultada por el alumno/a en el MooVi de la materia. Todas las calificaciones y/o correcciones aparecerán exclusivamente “en línea”, en el MooVi de la materia. No aparecerá ningún tipo de información al respecto impresa en formato papel, por ejemplo, en la puerta de mi despacho.
- 4) También se establecerá una fecha (en horas de tutoría) para su revisión.